



RÉPUBLIQUE DU BÉNIN

\*\*\*\*\*

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

\*\*\*\*\*

UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI

\*\*\*\*\*

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE PORTO-NOVO

\*\*\*\*\*

**DOMAINE : SCIENCES DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION**

\*\*\*\*\*

**MENTION: PROFESSORAT DE L'ENSEIGNEMENT DU SECONDAIRE**

\*\*\*\*\*

**SPECIALITÉ:ESPAGNOL**

\*\*\*\*

**GRADE: LICENCE/BAPES**

\*\*\*\*\*

MÉMOIRE DE FIN DE CYCLE

***DIFICULTADES EXPERIMENTADAS POR  
APRENDIENTES BENINESES DE ELE EN  
LA COMPRESIÓN LECTORA***

PRESENTÉ PAR :

Jacqueline M'BETTI

SOUS LA DIRECTION DE :

Dr. Laurent-Fidèle SOSSOUVI

**ANNEE SCOLAIRE: 2016-2017**

Índice	Páginas
Dedicatoria.....	iii
Agradecimientos.....	iv
Lista de siglas.....	v
Índice de tablas.....	vi
Resumen.....	1
Abstract.....	1
Résumé.....	2
Introducción.....	3
CAPÍTULO I: Marco teórico.....	6
1.1. Aclaraciones conceptuales.....	7
1.2. Tipos de textos: clarificación y características.....	8
1.3. Tipos de dificultades experimentadas por los aprendientes.....	12
1.4. Revisión de la literatura.....	16
CAPÍTULO II: Marco metodológico.....	19
2.1. Perfil de los participantes.....	20
2.2. Instrumentos y procedimientos utilizados.....	21
CAPÍTULO III: Resultados y discusión.....	23
3.1. Presentación y análisis de los resultados.....	24
3.1.1. Presentación de los resultados de los alumnos.....	24
3.1.2. Presentación de los resultados de los profesores.....	27
3.2. Discusión.....	29
3.3. Propuestas y sugerencias.....	30
Conclusión.....	32
Referencias Bibliográficas.....	34
Apéndices.....	36
Apéndice 1. Cuestionario dirigido a los profesores.....	37

Apéndice 2. Cuestionario dirigido a los alumnos.....	39
Apéndice 3. Prueba de comprensión escrita.....	41
Apéndice 4. Ejemplar de la copia de un aprendiente evaluado.....	42

## **Dedicatoria**

A mi madre amable Antoinette N'KOUA

## **Agradecimientos**

Ante todo, quiero agradecer a Dios, el creador inefable; a la Santa Virgen María, por haberme dado la fuerza, la salud, el valor necesarios y guiarme desde el inicio hasta el final de este trabajo.

- ✓ Al director de este trabajo de fin de grado, Dr. Laurent-Fidèle Sossouvi, por sus aportes y por servirme de guía para concluir con éxito este trabajo de Fin de Grado;
- ✓ Al doctor Honorat AGBODOYETIN por sus consejos y sacrificios hacia nosotros sus estudiantes;
- ✓ A todos los Profesores, por todo lo que hicieron a lo largo de nuestra formación;
- ✓ A mi hermano mayor, James Alao, por sus consejos y su participación activa en este trabajo;
- ✓ A Frustaci AGBELESSI por su ayuda y amistad cotidiana;
- ✓ A Nadine Latevi, Miriette Hounmalon, Adèle N'tcha, Régina Gbaguidi por los momentos de alegría y de llanto también compartidos juntas;
- ✓ A Michaël N'tcha, por sus consejos, su compañía, sus diferentes ayudas de todos los días;
- ✓ A Dieudonne M'betti, por su ayuda,
- ✓ A Augustin Azangbe, por la amistad y consejos,
- ✓ A mi tío Jean-Claude M'betti, que ha sido un verdadero padre desde el inicio de nuestros estudios hasta hoy.
- ✓ A todos mis amigos, hermanos y hermanas mayores cuyas ayudas resultaron imprescindibles.

**Lista de siglas**

BAPES: Brevet d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement Secondaire.

CAEB : Conseil des Activités Educatives du Benin.

CAPES : Certificat d'Aptitude Professionnelle de l'Enseignement Secondaire.

ELE: Español como Lengua Extranjera.

INFRE: Institut National pour la Formation et la Recherche en Education.

CEG : Collège d'Enseignement Général.

NTIC: Nouvelle Technologie de l'Information et de la Communication

RAE : Real Academia Española

## **Índice de tablas**

Tabla1. Categorías para el análisis de la comprensión lectora.....	18
Tabla2. Características de los participantes.....	20
Tabla3.Frecuencia de lectura de los alumnos.....	24
Tabla 4.Nivel de comprensión de los textos por los alumnos.....	24
Tabla 5.Papel de los profesores durante el proceso de lectura-comprensión.....	25

## **Resumen**

La comprensión lectora tiene una gran importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El dominio de una lengua extranjera como el español empieza por nuestra capacidad a hablarla, escribirla, a leer bien en esta lengua y ser capaz de explorar lo leído. Este trabajo de investigación pretende en resaltar las diferentes dificultades que los aprendientes experimentan durante sus lecturas y mejorar su competencia lectora a través de algunas propuestas. Para conseguir eso, hemos llevado en primer lugar una investigación empírica y después una encuesta a través de los cuestionarios dirigidos a los alumnos y docentes de español. También, hemos administrado una prueba de comprensión escrita a los aprendientes de español de los institutos públicos y privados de Porto-Novo. Los resultados de las encuestas han permitido saber que las diferentes dificultades que experimentan los aprendientes en la comprensión lectora son numerosas, lo que llama la atención de los profesores. Pues, hemos propuesto soluciones para reducir estas dificultades.

Palabras clave: Comprensión lectora, dificultades, enseñanza-aprendizaje, aprendientes, competencia.

## **Abstract**

Reading comprehension has a great importance in the teaching-learning process. The mastering of Spanish as foreign language is based on the capability in speaking, writing, reading and being able to explore what is read in that language. Our research work aims to seek out the different difficulties that learners encounter in their reading and how to improve their reading skills. And to reach that purpose, we have lead a documentary research and questionnaires addressed to learners and some Spanish teachers. Moreover, some learners of some public and private schools have been submitted to a reading comprehension exam. The collected dates have allowed us to realize the different difficulties encountered by learners as far as reading comprehension are concerned. Finally, solutions have been suggested in order to remediate the matter.

Key- words: reading comprehension, difficulties, teaching-learning process, learners.

## Résumé

La compréhension lectrice a une grande importance dans le processus d'enseignement-apprentissage. La maîtrise d'une langue étrangère comme l'espagnol commence par notre capacité à la parler, l'écrire, à bien lire dans cette langue et être capable d'explorer ce qui est lu. Notre travail de recherche vise à ressortir les différentes difficultés que les apprenants expérimentent dans leurs lectures et à améliorer leur compétence lectrice à travers certaines approches. Pour y parvenir, nous avons mené en premier lieu, une recherche empirique et ensuite une enquête à travers les questionnaires adressés aux élèves et enseignants d'espagnol. Aussi, nous avons administré une épreuve de compréhension écrite aux apprenants d'espagnol des collèges publics et privés de Porto-Novo. Les résultats recueillis nous ont permis de savoir que les différentes difficultés que rencontrent les apprenants dans la compréhension lectrice sont nombreuses, ce qui attire l'attention des professeurs. Alors, nous avons proposé des solutions pour réduire ces difficultés.

Mots clés : Compréhension lectrice, difficultés, enseignement-apprentissage, apprenants, compétence.

# **INTRODUCCIÓN**

El presente trabajo de investigación tiene el propósito de descubrir algunas dificultades que experimentan los aprendientes benineses de ELE en la comprensión lectora, con el fin de elaborar una pista de soluciones que permitirá a los alumnos leer y comprender correctamente un texto español. Asimismo, se espera ayudar a los aprendientes a mejorar su competencia lectora. En efecto, la comprensión lectora se considera relevante como factor clave en el éxito académico laboral y social, y como una de las principales habilidades para aprender en cualquier dominio de la existencia. La habilidad para leer y comprender los textos escritos ocupa un lugar relevante en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, en la medida en que capacita para aprender lengua, aprender acerca de la lengua y aprender a través de la lengua. Esta destreza se ve importantísima e inevitable para los aprendientes. Leer no es solamente leer, pero leer es comprender lo que leemos. El modelo interactivo de la lectura ya no se considera como una descodificación basada en el texto, sino una interacción entre el lector y el texto. El núcleo del proceso lector es la comprensión lectora y no la velocidad, que debe estar siempre condicionada a la comprensión.

La mayor preocupación de los profesores de lengua extranjera coincide en querer estimular y reforzar eficientemente la competencia lectora y comprensión de textos en sus alumnos. Sin embargo, la enseñanza de estrategias para abordar la lectura de textos queda ausente en sus estrategias de clase, y los objetivos de querer estimular y mejorar la comprensión lectora de los aprendientes pierden un poco de su fuerza. Notamos que la comprensión lectora en vez de ser una actividad en la cual todos los alumnos se aplican para el desarrollo de su mente es, por desgracia, una actividad menospreciada por ellos. Aquellos que se esfuerzan a leer encuentran dificultades en organizar sus respuestas, a contestar a las preguntas sobre el texto leído .

Frente a todo eso, nos preguntamos ¿Cuáles son las dificultades que experimentan los alumnos benineses de ELE en la comprensión lectora? Y ¿Cuáles son las soluciones para mejorar esta competencia? De estas preguntas, formulamos *las hipótesis* siguientes: Los alumnos benineses de ELE experimentan varias dificultades en la comprensión lectora; soluciones existen para ayudar a los aprendientes a comprender mejor los textos españoles que leen.

Nuestro trabajo de investigación abarca tres capítulos esenciales. En el primer capítulo, se aclarará los conceptos clave de nuestro tema, los tipos de dificultades que experimentan los aprendientes generalmente en la comprensión lectora y se revisará la bibliografía existente al respecto.

En cuanto al capítulo II, se describirá los distintos pasos llevados a cabo para la realización de este estudio, a saber, el perfil de los participantes, los instrumentos y procedimientos utilizados.

Por fin, el capítulo III presentará los resultados significativos de la investigación, o la discusión y algunas propuestas y sugerencias para mejorar la comprensión lectora de los alumnos benineses de ELE.

# **CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO**

## **1.1. Aclaraciones conceptuales**

Para entender mejor este estudio, es de suma importancia definir algunos términos básicos para una mejor contextualización y explotación a continuación.

### **❖ Dificultad**

La palabra "dificultad" proviene del término latino "difficultas". El concepto hace referencia al problema, brete o aprieto que surge cuando una persona intenta lograr algo. Las dificultades, por lo tanto, son inconvenientes o barreras que hay que superar para conseguir un determinado objetivo.

Según la RAE (2010: 267), es un embarazo inconveniente, oposición o contrariedad que impide conseguir, ejecutar o entender algo bien y pronto. Los psicólogos constructivistas consideran dificultad como un problema, una inadecuación, una no concordancia entre el comportamiento real y el comportamiento deseado.

En nuestro contexto, podemos definir "dificultad" como una barrera que impide al aprendiente leer bien un texto y entenderlo bien. Todo lo que constituye un problema para la comprensión lectora.

### **❖ La comprensión lectora**

La comprensión lectora es un proceso de creación mental por el que, partiendo de ciertos datos aportados por un emisor, el receptor crea una imagen del mensaje que se le quiere transmitir. El concepto de comprensión está relacionado con el verbo comprender, que refiere a entender, justificar o contener algo. La comprensión, por lo tanto, es la aptitud o astucia para alcanzar un entendimiento de las cosas. La comprensión es, por otra parte, la tolerancia o paciencia frente a determinada situación. Las personas comprensivas, de este modo, logran justificar o entender como naturales las acciones o las emociones de otras. La comprensión, tal y como se concibe actualmente, es un proceso a través del cual el lector elabora un significado en su interacción con el texto. Leer es comprender, siempre que se lee es para entender sino carecería de sentido. Un lector comprende un texto cuando puede darle significado, cuando puede ponerlo en relación con lo que ya sabe y con lo que le interesa. La comprensión se vincula entonces estrechamente con la visión que cada uno tiene del mundo y de sí mismo, por lo tanto, ante un mismo texto, no podemos pretender una interpretación única. La lectura capta todo el significado del texto. En dicha comprensión intervienen tanto el texto, su forma y su contenido, como el lector, sus expectativas y sus conocimientos previos. Para leer necesitamos aportar al

texto nuestros objetivos, ideas y experiencias previas y objetivas. La apreciación final de un texto variará de acuerdo motivaciones de cada lector.

La competencia lectora no se limita a saber leer, sino que engloba la capacidad de darle un significado a lo que leemos. Más allá del aprendizaje de la lectura, debemos asegurarnos de que los aprendientes son capaces de sacar información de un texto, interpretarlo y reflexionar sobre él. Solo de esta forma aprenderán a formar su propio criterio y no dar por bueno todo aquello que aparece escrito en letra impresa (algo tan necesario en estos tiempos de sobreinformación en los que cualquiera puede emitir un juicio –mucho o poco fundamentado- y convertirlo en *trendingtopic*). La competencia lectura, también denominada comprensión lectora, es una competencia comunicativa englobada dentro de las denominadas destrezas lingüísticas. La competencia lectora consiste en leer, es decir, en descodificar y construir una comprensión y una interpretación. De esta manera, la comprensión lectora la entenderá como una manifestación de la inteligencia de un individuo en el proceso de transferencia de información contenida en un documento escrito. La comprensión lectora como resultado de la inteligencia de un individuo en el proceso de transferencia de información implica, supone o conlleva variables como las siguientes: interpretación, comprensión, explicación y comentario del texto.

## 1.2. Tipos de textos: clarificación y características

En la comunicación lingüística un "texto" es la unidad máxima de comunicación y transmite un mensaje completo. Todo texto es un enunciado o conjunto de enunciados con sentido unitario producido con una intención comunicativa en un contexto específico y con una determinada organización sintáctica. El texto es tanto oral como el escrito, siempre y cuando constituya una unidad de sentido total, al margen de sus dimensiones. El texto debe contener una relación establecida de series semánticas y gramaticales entre sus elementos, de manera que el receptor lo interprete como una unidad.

Existen varios tipos de textos pero aquí solo nos interesan los textos que los aprendientes encuentran diariamente: los textos argumentativos, narrativos, descriptivos, expositivos y dialogados. Vamos a conocer estos tipos de textos y sus características.

### ❖ El texto narrativo

La narración es una de las formas de expresión más utilizado por las personas. Un texto es narrativo cuando relata acciones protagonizadas por personajes que se suceden en el tiempo y en un espacio concreto. En las narraciones predomina la acción. El **texto narrativo** se basa en la explicación de unos hechos, reales o ficticios, en determinado

tiempo y espacio. En el texto narrativo entran también otros tipos de textos o incluso textos introspectivos o surrealistas. Narramos para informar, argumentar, persuadir, divertir, crear, intrigar, entretener. Los textos narrativos se pueden dar en muy diferentes fórmulas y estilos, aunque principalmente se pueden dividir entre narraciones en prosa o en verso.

#### ✓ **Características lingüísticas de la narración**

En la narración se nota el uso de los tiempos verbales en pasado (pretérito perfecto simple y pretérito imperfecto). Cuando se utiliza el presente, se trata del denominado "presente histórico". Se suele emplear una sintaxis compleja. Las oraciones suelen ser enunciativas. Se introducen adverbiales de causa, finalidad y consecutivas. El estilo directo y al estilo indirecto para las voces de los personajes. Se observa también el empleo de recursos deícticos (adverbio de lugar y tiempo; pronombres); recurso a verbos de acción; la utilización de recursos cohesivos de todo tipo que ayudan a lograr un texto coherente. Predominan los conectores temporales (ahora, después, a continuación, dos meses más tarde, a la mañana siguiente, etc.).

#### ❖ **La descripción**

En el texto descriptivo se caracterizan a los seres animados e inanimados, paisajes o procesos. Habitualmente, el texto descriptivo aparece enmarcado en cualquier otro tipo de texto. Describir es relatar con palabras lo que se observa o se siente. Es una técnica literaria que se utiliza cuando se quiere plasmar, como en una pintura, aquello que se ve. Es el modo que utilizamos para presentar lingüísticamente la realidad. Puede tener diferentes finalidades: informar, argumentar, persuadir, explicar, etc.

#### ✓ **Tipos de descripción**

Es muy importante diferenciar dos tipos de descripción según la perspectiva: la técnica u objetiva y la literaria o subjetiva. En la descripción técnica u objetiva, es fundamental que la objetividad siempre sea respetada para que la información no sea distorsionada por algún punto de vista u opinión. Las cosas son reflejadas como son en realidad. En cuanto a la descripción literaria o subjetiva se da lo opuesto, primando la subjetividad del autor (reflejo de sus sentimientos y emociones) y el uso del lenguaje para generar una estética agradable (uso de recursos estilísticos). En este tipo de descripción, la realidad que nos describe el escritor puede haber salido de su imaginación, y ser perfectamente un texto descriptivo, dado que, al fin y al cabo, se trata

de una realidad: la suya. Según lo que se describa: de personas, características físicas, psicológicas, de cosas, de procesos.

### ✓ **Características lingüísticas y textuales**

Tiempos verbales: predomina el pretérito imperfecto y el presente de indicativo en tercera persona. De todas formas, en la descripción encontraremos sobre todo sustantivos y adjetivos; se puede hacer acto de presencia la sufijación apreciativa, sobre todo en las descripciones subjetivas; sintaxis: predominan las oraciones enunciativas y atributivas (con los verbos ser y estar). Las palabras más frecuentes son los adjetivos (explicativos y especificativos) en sintagmas adjetivos.

#### ❖ **El texto expositivo-explicativo**

Exponer un tema es presentarlo y explicarlo para que los demás lo conozcan y lo comprendan. El texto expositivo consiste en transmitir información mediante una lectura objetiva de los datos y con las necesarias explicaciones donde corresponda. Son textos expositivos (o explicativos) enciclopedias, revistas de carácter científico, artículos divulgativos, recetas de cocina, reglas de juego, instrucciones de uso de aparatos etc.

### ✓ **Características lingüísticas**

- acostumbran a ser texto objetivos que emplean la tercera persona de singular. También se puede utilizar una primera persona de plural para introducir al receptor o bien como “plural de modestia”
- el tiempo verbal estrella es el presente de indicativo
- sintaxis: oraciones enunciativas. Predominio de subordinadas explicativas
- empleo de un léxico específico determinado por el tema que se explica
- ausencia de recursos literarios. Empleo de un lenguaje claro y neutro
- atención a los mecanismos de cohesión: explicativos, temporales, de ordenación interna del discurso...

#### ❖ **EL texto argumentativo**

En el texto argumentativo es aquel que está destinado únicamente a convencer de una determinada tesis a un interlocutor o interlocutores, mediante la utilización de una serie de pruebas o ideas, que se denominan argumentos. Es un tipo de texto muy utilizado habitualmente en charlas o coloquios y muchas conversaciones de nuestra vida cotidiana. En ella, el emisor opina, expresa sus creencias y sus valoraciones. Se trata del tipo de textos en los que

se presentan las razones a favor o en contra de determinada "posición" o "tesis", con el fin de convencer al interlocutor. El discurso argumentativo es propio del ensayo y de la crítica en general. Con los textos argumentativos puedes dar tu punto de vista frente a "algo", ya sea tu posición positiva o negativa. Todo discurso argumentativo posee distintas formas de razonamientos que permiten desarrollar el componente persuasivo y que van vinculando las bases con la tesis.

#### ✓ **Características lingüísticas de un texto argumentativo**

Un texto argumentativo se caracteriza por: el empleo de la primera o tercera persona de singular; la sintaxis muy compleja; la presencia de diferentes modalidades oracionales: (enunciativa, interrogativa, exhortativa, dubitativa, etc); el predominio de los verbos de pensamiento: (creo, opino, considero, pienso que...), el abundancia de adjetivos valorativos y el fuerte presencia de marcadores discursivos que ponen en evidencia el punto de vista del emisor: (ciertamente, por supuesto, desde mi punto de vista, de todas formas, sin duda alguna, etc)

#### ❖ **Dialogados**

Un texto dialogado es una conversación entre dos o más personas que, alternativamente, expresan sus ideas, opiniones, pensamientos, sentimientos, etc. En la mayor parte de los textos literarios, los dialogados forman parte de: los cuentos y novelas, las obras de teatro.

Los elementos de un diálogo son: los interlocutores (personajes que intervienen en el diálogo); las acotaciones: (explicaciones del narrador para situar el marco del diálogo) y el contexto: (situación en que se encuentran los hablantes).

#### ✓ **Características lingüísticas de los textos dialogados.**

Los textos dialogados se caracterizan por: frases cortas y sencillas; apelaciones directas al interlocutor que se expresa mediante fórmulas del tipo: (oye, mira, escucha, no debes olvidar...); referencias al emisor y al receptor a través de posesivos y pronombres personales:( a mí, tú, vosotros, yo...) y a las circunstancias exteriores por medio de demostrativos: (este, ese) y adverbios (ayer, aquí...); el empleo de muletillas, frases hechas, palabras comodín y expresiones familiares: (bueno...,no sé..., o sea, que estaba colgado y con unos ojos que echaban chispas...); los diminutivos afectivos; los signos de puntuación son muy importantes en los diálogos, pues nos informan que hemos de dar a las frases y la presencia de códigos nos verbales (gestos, miradas...)

### **1.3 Tipos de dificultades experimentadas por los aprendientes generalmente en la comprensión lectora**

Aunque la teoría predominante para explicar las dificultades de comprensión lectora ha sido el déficit en la decodificación fluida de la lectura, en la actualidad se sabe que hay personas que decodifican de manera automática y, sin embargo, no comprenden lo que leen... Para leer adecuadamente se necesita el concurso de los mecanismos específicos y de los no específicos, que forman un conglomerado de factores muchos de los cuales se comparten con el lenguaje oral.

Según ladislexia.net (2011: 2-3), los fracasos en la comprensión lectora pueden producirse por un inadecuado funcionamiento de algunos de ellos pero, lo más frecuente es que sean causados por un conjunto de ellos, ya que están estrechamente relacionados. Algunas de las causas son:

- deficiencias en la decodificación
- confusión respecto a las demandas de la tarea
- pobreza de vocabulario
- escasos conocimientos previos
- problemas de memoria
- desconocimiento y/o falta de dominio de las estrategias de comprensión
- escaso control de la comprensión (estrategias metacognitivas)
- baja autoestima
- escaso interés en la tarea

Las siete primeras tienen una relación más directa con el fracaso en la comprensión lectora y por tanto son las que voy a desarrollar con más detalle.

#### **➤ Deficiencias en la decodificación**

Los lectores que no dominan la decodificación se dedican tan intensamente a la identificación de las letras y de las palabras que todos sus recursos atencionales se concentran en esta tarea, produciéndose una sobrecarga en la memoria operativa. La consecuencia es que los malos decodificadores olvidan el significado de las palabras que aparecieron al principio, pierden el hilo conductor y no pueden captar el significado global de las oraciones del texto. Autoras como Hintchley y Levy (1988: 16), ponen de relieve con sus investigaciones que la decodificación automática y fluida de las palabras es una condición necesaria pero no suficiente

para la comprensión. La rapidez y precisión en la lectura de palabras no implica que la comprensión esté asegurada ya que influyen otros factores como vamos a ir viendo.

### ➤ **Confusión con respecto a las demandas de la tarea**

Los tres niveles de procesamiento que los lectores pueden usar para comprender un texto (léxico, sintáctico y semántico), se apoyan predominantemente en el nivel léxico. Para que se produzca la comprensión, los lectores, en primer lugar, deben reconocer las palabras escritas y acceder al diccionario interno (léxico mental), atribuyendo un significado a cada una de ellas. En segundo lugar, interviene un analizador sintáctico que extrae las relaciones gramaticales entre las palabras y las oraciones que contiene el texto, detectando las anomalías. Finalmente, en el nivel semántico, el lector debe inferir las relaciones semánticas entre los componentes de cada oración y de unas oraciones con otras, la validez de la información y su constancia.

- El reconocimiento de las palabras como requisito sine qua non
- Desentrañar las ideas contenidas en las frases y párrafos del texto y conectar estas ideas entre sí (progresión temática)
- Diferenciar el valor de las ideas en el texto, detectando lo esencial, las ideas principales o macroestructura del texto
- Analizar la trama de relaciones entre las ideas o la estructura interna de un texto. Equivale a analizar la organización formal o superestructura de los textos

### ➤ **Pobreza de vocabulario**

Tener un vocabulario amplio, rico, bien interconectado, es una de las características de los buenos lectores. Por el contrario, los malos lectores identifican un menor número de palabras y tienen dificultades en las palabras abstractas, largas o poco frecuentes. Se ha demostrado que aunque el vocabulario que posee el lector es un factor influyente, ya que si no posee un conocimiento del significado de las palabras de un texto difícilmente llegará a comprenderlo, tampoco este conocimiento léxico es una condición suficiente para asegurar la comprensión lectora ya que lectores con un mismo nivel de vocabulario alcanzan niveles de comprensión muy diferentes. Así, un aprendiz que tiene que traducir un texto en español con el único recurso del diccionario y que no conoce la gramática de esta lengua ni tiene referentes culturales; en esas condiciones es difícil que llegue a extraer el sentido completo.

### ➤ **Escasez de conocimientos previos**

La psicología cognitiva concibe que las personas tengan almacenado y organizado el conocimiento que adquieren a través de sus múltiples experiencias en forma de red asociativa o esquema de conocimientos. Al leer un texto, se van encontrando palabras o grupo de palabras cuyos conceptos correspondientes se activan en la memoria siempre y cuando previamente estén almacenados en ella. Esta activación se extiende automáticamente desde ese concepto a los que están relacionados o asociados en la red de conocimiento y permite hacer inferencias.

En definitiva, el conocimiento previo y su activación son condiciones para una adecuada comprensión aunque, como ocurría con los aspectos anteriores, no son suficientes para asegurarla. Desde un punto de vista educativo, una implicación clara es que resulta necesario proporcionar a los aprendientes textos adecuados a su nivel de conocimientos. Por otra parte hay que subrayar la necesidad de preparar conceptual o experiencialmente a los alumnos antes de leer un texto sobre todo cuando no sea muy familiar, activando sus conocimientos mediante una serie de procedimientos como, por ejemplo, analizar los conceptos más relevantes, utilizar organizadores previos o provocar un diálogo sobre el tema y que hagan predicciones sobre su contenido.

### ➤ **Problemas de memoria**

En la búsqueda de explicaciones al fracaso de comprensión en aprendientes que decodifican adecuadamente, Cuando leemos, es necesario retener el sentido de las palabras y mantener el hilo temático para poder comprender las ideas; en caso contrario, el proceso de comprensión se interrumpe. La forma de liberar recursos de memoria y de atención, para el logro de una rápida y adecuada comprensión, estriba en la automatización tanto del reconocimiento de las palabras como de muchas de las propias estrategias de comprensión.

### ➤ **Falta de dominio de las estrategias de comprensión**

Diversas investigaciones ponen de manifiesto que los alumnos que fallan en la comprensión se caracterizan por tener una actitud pasiva cuando leen, lo que les lleva a una actitud rutinaria, carente de esfuerzo hacia la búsqueda y construcción del significado y, por lo tanto, a una falta de ajuste de las estrategias lectoras a la demanda de la tarea. Es decir, un déficit estratégico, sería una de las principales causas de los problemas de comprensión Sánchez (1993:22).

Desde un punto de vista educativo, en lugar de plantearse una clasificación que llevaría a una discusión sobre qué estrategias son más importantes que otras, e inevitablemente a una falta

de consenso, tiene mayor interés plantearse, qué estrategias puede utilizar el lector en función del momento de su aplicación: antes, durante y después de la lectura. Este enfoque tiene la ventaja de orientar los procesos de enseñanza y de aprendizaje y situar las estrategias en un orden temporal muy útil; además introduce cierta racionalidad ante la cantidad de estrategias que aparecen de forma fragmentada. Estas estrategias permitirán:

- plantear objetivos de lectura
- anticipar el contenido del texto
- realizar hipótesis de lectura
- realizar inferencias completando la información con conocimientos previos
- verificar si las predicciones se cumplen Modificar las mismas en caso de no corroborarse
- controlar que se esté comprendiendo

➤ **Escaso control y dirección del proceso lector**

Por lo tanto, implica dos aspectos: por un lado la conciencia de los procesos, habilidades y estrategias requeridas para llevar a cabo una actividad y, por otro, la capacidad para guiar, revisar, evaluar y controlar esa actividad, de manera que el sujeto puede realizar correcciones cuando detecta que sigue un proceso equivocado. Es lo que ocurre, por ejemplo, cuando se vuelve hacia atrás y se relee un párrafo, se descubren inconsistencias, se disminuye la velocidad ante un pasaje difícil o se adopta una actitud de espera antes de buscar por medios externos el significado de una palabra desconocida. Todas ellas serían manifestaciones de la regulación de la actividad lectora por parte del sujeto. Estos dos aspectos, conocimiento sobre la actividad cognitiva y su control, están íntimamente relacionados pero, tienen diferentes características ya que el primero se desarrolla más tardíamente mientras que las actividades de regulación empiezan desde muy temprano.

➤ **Interdependencia de los factores que influyen en la comprensión**

Los diversos factores que se han analizado como causas posibles del fracaso en la comprensión, a los que se añaden los del ámbito afectivo-motivacional, han sido presentados por separado aunque raramente operan de modo independiente; de hecho existen enormes zonas de confluencia entre ellos. Así, por ejemplo, el vocabulario es una forma de conocimiento previo que interviene en la comprensión del lenguaje oral y escrito o las estrategias meta cognitivas se pueden considerar como la otra cara de la moneda de lo que se denomina conocimiento de las demandas de la tarea.

#### 1.4 Revisión de la literatura

En las últimas décadas, muchos investigadores han tratado de determinar las dificultades que encuentran los aprendientes en la comprensión lectora. La búsqueda de los nuevos teóricos e investigadores es estudiar la forma, cómo los aprendientes construyen su conocimiento de la lengua escrita, y los procesos cognoscitivos implícitos en su comprensión y utilización. Este enfoque constituye una perspectiva más científica y sistemática para el estudio de la lectura, y consecuentemente para su desarrollo en el contexto escolar.

Para Condemarín y Medina (2000:33), la comprensión lectora puede ser entendida de diversas maneras. Para estos autores, su acepción más restringida se asocia con la captación del sentido manifiesto, explícito o literal de un texto, es decir, solamente con aquello que el autor quiso expresar, lo que no da lugar a considerar los aportes del lector y el sentido y significado que en virtud de sus conocimientos y experiencias previas puede construir.

Ena (2008: 13) de su parte nos dirá que hacer lectores autónomos significa también hacer lectores capaces de aprender de todos los textos. Para ello, quien lee debe ser capaz de interrogarse acerca de su propia comprensión, establecer relaciones entre lo que lee y lo que forma parte de su acervo personal, cuestionar su conocimiento y modificarlo, establecer generalizaciones que permitan transferir lo aprendido a otros contextos distintos.

Para Atarama (2009: 2), la comprensión lectora desde un enfoque cognoscitivo es: un proceso complejo e interactivo, que involucra muchos elementos inherentes al lector, como las experiencias previas, las habilidades y hábitos de lectura asimismo la metodología de la lectura comprensiva y a las características del texto con respecto a su complejidad y nivel de abstracción, el vocabulario, el contexto interno y otros contextos que vienen a la mente del lector al hacer la lectura. La comprensión lectora no solo se logra con el simple hecho de que el alumno pueda decodificar con precisión, sino más bien una tarea de gran complejidad en la que están implicados diferentes procesos cognitivos desde la percepción visual designas gráficos hasta la construcción de una representación semántica de su significado. En suma, es pues la habilidad que posee lector para extraer información de un texto impreso. La enseñanza para la comprensión lectora hoy en día ha adquirido una importancia determinante en las instituciones educativas y constituye parte de la agenda olvidada a la que se le debe prestar una atención prioritaria, debido a que existe un consenso generalizado sobre su eficacia en el éxito o fracaso escolar.

Según Navarro (2012: 19), la comprensión lectora tradicionalmente se enseña dando a los alumnos diversos textos seguidos de unas preguntas relacionadas con ellos. Así para averiguar el nivel de comprensión lectora eso se experimenta frente a un texto. Después de lo leído de qué el alumno es capaz. Para conseguir esta comprensión lectora, el lector cuando lee un texto, debe atender a los objetivos que se ha fijado, estar concentrado en lo que lee, ser una persona activa que se esfuerza y analiza lo que está escrito. Además de este esfuerzo cognitivo, la estructura, el contenido y la organización del texto son elementos imprescindibles para fomentar la comprensión lectora.

Para María Luisa (2012: 2), el análisis de la comprensión textual se encara, generalmente, desde tres vertientes principales:

La estructura del texto, es decir el tipo de texto y su estructura formal. Cada tipología – narración, descripción, exposición, argumentación, diálogo condiciona formas de lectura distintas y especialmente es importante diferenciar los textos ficcionales de los no ficcionales porque esa diferencia determina el posicionamiento del lector.

En esta exposición se ha elegido un texto literario (ficcional) porque su carácter polisémico permite analizar su resignificación a lo largo de un proceso que compromete al lector a lo largo de su experiencia.

El procesamiento del texto, que corresponde a los procesos cognitivos que intervienen para comprender un texto, dadas sus características textuales, y que determinan distintos niveles de lectura. Es este el aspecto en el que nos detendremos y del que describimos el encuadre teórico seguido.

Los conocimientos previos del sujeto. Aquí intervienen no solo los conocimientos o habilidades lingüísticas sino además sus conocimientos previos de carácter general o conocimiento del mundo y sus conocimientos específicos de dominio (relativos a un área de conocimiento particular).

Según Olga y Andrea (2014: 31), se puede manifestar que el buen nivel de comprensión de lectura incide sustancialmente en el rendimiento del desarrollo de dichos alumnos para un avance integral y significativo, la tabla siguiente lo explica más.

**Tabla 1.** Categorías para el análisis de la comprensión lectora

Nivel A: nivel literal	Nivel B: nivel inferencial	Nivel C: nivel crítico-intertextual
<p>Este nivel determina si el lector es capaz de reproducir la información que el texto le proporciona de una forma explícita, concreta y directa sin llegar a determinar el por qué dice lo que dice, ni cuáles son sus intenciones. Dentro de este nivel se habla de dos variantes que son: La literalidad transcriptiva donde el lector distingue palabras y frases y la literalidad de paráfrasis donde el lector utiliza las palabras para hacer una traducción semántica para retener el texto.</p>	<p>Requiere cooperación y participación del lector ya que debe concluir o inferir el texto es decir interpretar lo implícito y lo explícito. El lector debe relacionar y asociar el contenido para identificar implicaciones, espacio, tiempo etc.</p>	<p>En este nivel el lector debe comprender desde varias perspectivas el texto ligado a los dos niveles anteriores teniendo un conocimiento amplio no solo de términos básicos del diccionario sino en pleno discernimiento de la enciclopedia, y la mejor manera de establecer este nivel es escribiendo de forma crítica sobre el mismo.</p>

## **CAPÍTULO II: MARCO METODOLÓGICO**

## 2.1. Perfil de los participantes

En el capítulo anterior, hemos hablado de las tendencias actuales de nuestro tema, de los tipos de textos y de algunas dificultades que experimentan los aprendientes en la comprensión lectora. En este capítulo, se descubren los participantes, los instrumentos que se utilizaron para lograr los objetivos de esta investigación. Para alcanzar el objetivo de nuestro estudio sobre este tema, los principales informantes son los docentes y los aprendientes.

Para saber el proceso de mejoramiento de las dificultades que experimentan los aprendientes benineses de ELE en la comprensión lectora, acudimos a los profesores de español. Hemos trabajado con treinta y dos (32) docentes. Entre ellos hay diecisiete (17) profesores y trece (13) profesoras. Los hay que enseñan desde hace casi treinta años. Para los demás, unos están al principio de su carrera y otros ya la practican desde más de cinco años. Tienen como títulos: licenciatura, diplomatura, BAPES, CAPES. Su edad varía entre 23 y 50 años.

Las últimas personas que respondieron a las preguntas de investigaciones son los alumnos. Trabajamos con setenta y dos (72) alumnos entre los cuales había treinta y dos (32) alumnos y cuarenta (40) alumnas en los Institutos de Educación Secundaria de Porto-Novo. Dentro de salvo Francés que todos hablan, hay los que hablan “yoruba”, “fongbe”, “goungbe”. Son adolescentes y tienen entre los catorce (14) y los veinte (20) años y se reparten en todas las clases o niveles de la enseñanza secundaria en los que se imparte español.

**Tabla 2. Características de los participantes**

Participantes	Sexo		Total
	Masculino	Femenino	
<b>Alumnos</b>	32	40	72
<b>Docentes</b>	17	13	30
<b>Total</b>	49	53	102

## 2.2. Instrumentos y procedimientos utilizados.

Para realizar esta investigación, utilizamos como instrumentos los cuestionarios escritos, una prueba elaborada, una grabadora. Un cuestionario ha sido dirigido a los profesores para tener sus puntos de vista respecto a las dificultades que encuentran sus alumnos en la comprensión lectora y otro (en francés) a los aprendientes, con el fin de ayudarles a entender mejor las preguntas. Además, evaluamos el nivel de conocimiento en comprensión lectora sometiéndoles una composición de una prueba. (Véase apéndice 3, p 43.). El papel de la grabadora era para grabar la lectura de los aprendientes, para saber si logran a leer bien los textos, si pronuncian correctamente las palabras. Encontramos algunos profesores y alumnos para los cuestionarios en los institutos diferentes de Porto-novo durante las clases de español: CEG de Dowa, "Notre Dame de Lourdes de Dowa", "Lycée Behanzin" y los demás durante las clases de CAPES en la Escuela Universitaria de Porto-Novo.

El cuestionario dirigido a los profesores, constaba de 10 preguntas en las que se nota preguntas cerradas, preguntas abiertas, y él de los aprendientes 08 preguntas abiertas y cerradas. Las preguntas cerradas son las que los informantes pueden contestar por "sí" o "no". En las de abiertas, estos últimos pueden dar su punto de vista y sugerencias. Cabe mencionar que la primera pregunta del cuestionario de los profesores era para recoger sus datos personales, de igual manera que la primera y segunda del cuestionario de los aprendientes.

El cuestionario dirigido a los aprendientes era para identificar las diferentes dificultades que experimentan los aprendientes en la comprensión de los textos españoles y con él de los profesores queremos datos para saber cómo ayudan a sus alumnos a superarlas, conocer los medios utilizados para ayudarles.

Con el fin de lograr los propósitos de este trabajo de investigación, hemos utilizado fuentes documentales. Nos fuimos a cuatro (04) diferentes bibliotecas de la ciudad de Porto-Novo. Se trata de la biblioteca de INFRE, la de CAEB, la biblioteca nacional y la de la Escuela Universitaria de Porto-Novo.

Para evaluar los aprendientes a través de la prueba propuesta, nos fuimos al instituto "Notre Dame de Lourdes" el viernes, 02 de junio de 2017 a las diez donde hicimos nuestras prácticas de cualificación, también al "Lycée Behanzin" a las tres del mismo día. Ante todo, hemos designado algunos alumnos para leer en voz alta, después de eso, trabajaron, sin recurrir a ningún material de enseñanza como el diccionario. Asimismo, no se podían comunicar entre

ellos. De este modo, trabajaron casi en las mismas condiciones de los exámenes. Pero la duración era una hora. Era una prueba elaborada en tres grandes partes (véase apéndice 3 p.43). Así, no vimos ninguna trampa por su parte. Esta evaluación nos permitió acercarnos más de manera concreta a las dificultades de nuestros informantes en comprensión lectora.

#### ❖ **Dificultades experimentadas**

En la realización del presente trabajo, hemos experimentado algunas dificultades. Este período coincidió con la última fase de clases en los Institutos de Educación Secundaria. Este tiempo está reservado para los repasos. Así, no resultó fácil encontrar a los informantes. Además, al mismo momento que iniciamos la redacción de nuestro trabajo se desarrollaban las clases del sexto semestre. Con pretexto de su indisponibilidad, no hemos podido recuperar todas las fichas distribuidas a los profesores. También no ha sido fácil para encontrarlos y a los alumnos porque estaban casi al fin del año.

## **CAPÍTULO III: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### 3.1. Presentación y análisis de los resultados

En el capítulo anterior, hemos descrito la metodología utilizada en esta investigación. El objetivo de este capítulo es presentar los resultados obtenidos e interpretarlos. Primero empezaremos por la encuesta dirigida a los alumnos y segundo a los profesores. Es imprescindible mencionar que en las tablas solo están las preguntas cerradas. Los demás serán analizadas de manera lineal.

#### 3.1.1. Presentación de los resultados de los alumnos

Pregunta 3. ¿Sueles leer los textos en español?

**Tabla 3. Frecuencia de la lectura en los alumnos**

<b>Pregunta n°3</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Total</b>
<b>Alumnos encuestados</b>	62	10	72
<b>Porcentaje</b>	86%	14%	100%

La pregunta 3 que hicimos para saber si los alumnos tienen la costumbre de leer los textos en clase, el 86% de ellos contestó por la afirmativa mientras que el 14% contestó por la negativa. Lo que nos permite afirmar que todos los alumnos tienen la oportunidad de leer. Entonces suponemos que dentro de los diez (10) alumnos que contestaron por la negativa unos leen también pero rara vez.

Pregunta 4: ¿Entiendes los textos en español que lees?

**Tabla 4. Nivel de comprensión de los textos por los alumnos.**

<b>Pregunta n°4</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Total</b>
<b>Número de alumnos encuestados</b>	14	58	72
<b>Porcentaje</b>	19%	81%	100%

Como se observa en esta tabla, 58 alumnos, es decir el (81%) de los alumnos no entiende los textos leídos mientras que solo el (19%) los comprende. A través de esta pregunta, se confirma que los aprendientes realmente no logran comprender los textos que leen.

Pregunta 7: ¿Tu profesor te ayuda a superar dichas dificultades?

**Tabla 5. Papel de los profesores durante el proceso de lectura-comprensión**

Pregunta 7	Sí	No	Total
Alumnos encuestados	72	00	72
Porcentaje	100%	0%	100%

En cuanto a la pregunta 7, la de saber si los profesores ayudan a los alumnos durante sus lecturas de textos españoles, todos contestaron por Sí. Se destaca que todos los profesores hacen lo todo para mejorar el nivel de sus alumnos en lectura.

A la pregunta 5, la relacionada con las dificultades que experimentan los aprendientes cuando leen un texto en español, los aprendientes contestaron que frente a un texto en español tienen problema de pronunciación de las palabras, es decir que no llegan a respetar la puntuación; el problema de decodificación, no entienden el sentido de algunas palabras es decir que se asiste a las confusiones léxica, semántica y sintáctica. A este respecto, nos dimos cuenta de que los aprendientes experimentan numerosas dificultades en la comprensión lectora. Estas dificultades constituyen las barreras que impiden la buena reacción de los alumnos frente a un texto leído.

La curiosidad nos llevó a hacer la pregunta 6 la de saber cómo los aprendientes logran a superar estas dificultades. Nuestros informantes contestaron que para superar dichas dificultades, los profesores les ayudan a través de las explicaciones de las palabras difíciles y les permiten hacer consulta al diccionario. De todo eso, deducimos que los aprendientes tienen la voluntad de lograr esta actividad pero algunas dificultades constituyen obstáculos para ellos. Por eso, hacen referencia a sus profesores para que les ayuden. Los profesores son los actores imprescindibles para conducir a sus aprendientes en esta actividad.

Pregunta 8 ¿qué sugieres para mejorar tu comprensión lectora?

Con respecto a esta pregunta, los aprendientes contestaron que para llevar a cabo esta actividad, necesitan los ejercicios y de lectura-comprensión con frecuencia. Deben tener un diccionario, tomar apuntes de las palabras sueltas aclaradas por el profesor, los profesores deben ayudarles a pronunciar bien las palabras y a respetar las reglas de acentuación.

### ✓ **Análisis de la prueba propuesta a los aprendientes**

La primera parte de la prueba consistía en elegir la buena respuesta dentro de las respuestas propuestas. Aquí hemos notado que la mayoría de los aprendientes sometidos a esta evaluación han elegido las buenas respuestas. Entonces, retenemos que estos tipos de ejercicios no plantean muchos problemas a los aprendientes. Los alumnos aciertan en los ejercicios en los cuales deben simplemente elegir. Sin embargo, los hay que tienen dificultades en identificar el tipo de texto, hacen confusión entre los texto narrativos, descriptivos, argumentativos etc. (03/Fi/NDL), (10/S/NDL).

La segunda parte (contestar a las preguntas sobre el texto) hicimos en total tres (3) preguntas a contestar sobre el texto. Solo el (34,78%) de los aprendientes ha podido contestar bien a esta pregunta y el (65,21%) no contestó bien. Estas preguntas no consistían en copiar el texto sino en reformular sus respuestas teniendo en cuenta la idea del texto, lo que unos aprendientes no hicieron, porque copiaron el texto palabra por palabra (01/Pe/BEH), (06/Lu/NDL), (09/Os/BEH/); Ejemplo: “es imposible vivir sin la traducción”, “es la raíz de nuestra vida”. Se nota también la pobreza del vocabulario, las palabras escritas en francés “hombre”. Sin lugar a dudas, nos damos cuenta de que los alumnos encuentran dificultades para organizar sus respuestas frente a un texto. Eso se debe a una falta de comprensión del texto.

En la tercera parte (resumen del texto), hemos notado que entre los 23 aprendientes sometidos a esta prueba de manera auténtica, el (21,73%) hizo dicho resumen el (78,26%) no lo hizo. Esta parte de la prueba también ha llamado mucho nuestra atención y nos confirma que realmente la mayoría de los alumnos no ha entendido el texto. Dentro de los que hicieron el resumen, las dificultades que encontraron fueron las de: pobreza de vocabulario, resumieron el texto teniendo en cuenta sus conocimientos previos y no la idea del texto, ejemplo: “Yeti piensa que la cultura es una cosa científica” (04/Ch/NDL). Se nota también la presencia de frases sin sentido “su abuelo tiene un reacción de le explica que la cultura “avance” la ciencia” (10/San/NDL), la mala reformulación de las indicaciones “eligo”, “contesta”, “haz” en vez de “elijo”, “contesto”, “hago”.

Para resumir, podemos decir que los aprendientes tienen múltiples problemas en la comprensión de los textos. Así los profesores deben ayudarles a superar sus dificultades en

esos ejercicios teniendo en cuenta las soluciones que les proponemos a continuación en el capítulo 3.

### **3.1.2. Presentación de los resultados de los profesores**

A este nivel de nuestro trabajo, hemos decidido presentar y analizar el cuestionario de los profesores solo de manera lineal, es decir sin tablas.

A nuestra pregunta 2: ¿Suele usted dar ejercicios de lectura a sus alumnos? Todos los Profesores contestaron por “Sí”. De ahí notamos que la lectura forma parte de las principales actividades de clases de español y desempeña un papel importantísimo en la enseñanza – aprendizaje de español.

Luego hemos querido averiguar si los alumnos leen bien los textos (pregunta 3) y lo que es según los profesores leer bien un texto español (pregunta 4). Con respecto a la pregunta 3, el (40%) de los profesores ha afirmado que sus alumnos leen bien los textos, mientras que el (60%) de los demás afirmó que sus alumnos no leen bien. De estas respuestas deducimos que la mayoría de los alumnos benineses de ELE no saben leer bien los textos, lo que constituye un verdadero problema. Si no se puede leer correctamente un texto cómo se puede entenderlo. Por ello, nos hemos preocupado por preguntar a los profesores lo que entienden por leer bien un texto.

Para ellos, leer bien un texto es respetar la puntuación, la acentuación y la buena pronunciación. Así no se puede hablar de una buena lectura sin tomar en cuenta estos parámetros. Afirmaron que un texto es bien leído cuando se respeta estos parámetros. A continuación, les hemos hecho de nuevo una pregunta: ¿los alumnos comprenden los textos que leen en español?

A esta pregunta 5, solo el (17%) de los profesores contestó positivamente, los que quedan el (83%) de los profesores nos informó que sus alumnos no entienden los textos que leen y que lo notan a través de sus respuestas, notas de examen y por sus reacciones (pregunta 6).

Tomando en cuenta las respuestas de los profesores frente a estas dos preguntas, se deduce que los aprendientes no son capaces de leer un texto correctamente, ni entenderlo. De ahí tienen dos problemas a la vez. Se puede llegar a leer correctamente un texto sin entender pero nunca se puede entenderlo sin leerlo. Por desgracia, notamos que los alumnos en su mayoría a la vez no saben leer bien y en mismo tiempo no comprenden lo leído. Si un alumno no puede reaccionar frente a un texto leído, eso significa que le falta la comprensión de este texto.

Respecto a la pregunta 7: ¿los alumnos encuentran dificultades para entender los textos en español? A esta pregunta, todos los profesores, el (100%) contestó por “Sí”, efectivamente los alumnos experimentan dificultades. Eso para confirmarnos que como los alumnos no logran a leer bien los textos tienen dificultades a entenderlos.

Con la pregunta 8, se cuestionaba a los profesores los tipos de dificultades que los aprendientes experimentan o encuentran en la comprensión lectora, los resultados obtenidos son: dificultades de pronunciación o decodificación de las palabras; el no respeto de la puntuación y de las reglas de acentuación; la pobreza del vocabulario, el conocimiento limitado de los alumnos en español; algunos no llegan a retener el sentido de las palabras, ni mantener el hilo temático; unos tienen problemas de memoria; la desmotivación de su parte.

En cuanto a la pregunta 9, para ver si frente a estos problemas de los aprendientes durante la comprensión lectora, los profesores les ayudan a superar dichas dificultades o se quedan indiferentes. Todos los profesores, sin excepción, es decir el (100%) dijo que ayudan a los alumnos a superar dichas dificultades. Los profesores son conscientes de que faltan destrezas a sus aprendientes sobre la comprensión lectora y hacen lo posible para que logren esta actividad.

Finalmente, solicitamos a los profesores que nos digan cómo se puede ayudar a los alumnos a superar las dificultades en la comprensión de los textos en español, (pregunta 10). Las respuestas comentadas fueron, primero la motivación de los aprendientes a la práctica del ejercicio de lectura-comprensión con frecuencia. Si los aprendientes no son motivados, no tendrán interés ningún a interesarse por esta actividad. Segundo, se debe evaluarlos sobre esta actividad para comprobar sus niveles de comprensión. Tercero, se debe enriquecer sus vocabularios a través de los campos léxicos cada día. Cuarto, se debe obligarles a la compra y uso del diccionario diariamente, y también en elaboración de cuestionario después de cada lectura. A continuación intentaremos discutir sobre estos datos.

### **3.2. Discusión**

El análisis de los diferentes resultados que acabamos de presentar nos permite decir que la buena comprensión lectora se inicia por una buena lectura. La comprensión lectora por parte de los alumnos se nota a través de su capacidad ante todo a leer bien el texto respetando la puntuación, tener una idea clara de lo leído, a reorganizar sus respuestas de las preguntas sobre

el texto, su capacidad a innovar ideas que completan el tema del autor (sus conocimientos previos), a resumir el texto hasta capacitarse a hacer su comentario que es un ejercicio creativo porque permite interpretaciones personales donde incluye la comprensión del texto, el estudio de su contenido y el análisis de la forma de la expresión. Un aprendiente comprende un texto cuando puede encontrarlo, cuando puede ponerlo en relación con lo que ya sabe y con lo que le interesa. La comprensión lectora se concibe como un proceso intelectual e interactivo (texto/lector/contexto) mediante el cual el sujeto obtiene, procesa, evalúa y aplica la información a partir de un conocimiento previo, experiencia, grado de motivación sobre el asunto que contiene el texto, concepción del mundo (ideología, creencias, concepción filosófica, actitud ante la vida), lo que Barthes (2008:12) denomina su sistema expectativas, su experiencia adquirida, sus principios morales. Lo que notamos en los colegios, solo se practica esta actividad rara vez en la secuencia 4: lecturas-comprensión-traducción y producción en cada situación de aprendizaje. Eso no basta para que los aprendientes se familiaricen con esta actividad. Un aspecto más importante en este estudio es que no son todos los docentes que saben leer. A veces, se nota en los colegios que los aprendientes leen mejor que sus profesores lo que es gravísimo. La presencia activa del docente que es un guía para orientar y corregir sus aprendientes en este proceso, es imprescindible. También si los aprendientes no comprenden los textos que leen en español es que no están concentrados leyendo. Leen pero su espíritu no está presente y no practican la lectura múltiple, tienen que leer el texto varias veces para poder entenderlo. En los colegios raros son los que tienen el diccionario, ahora bien el diccionario es inevitable para entender un texto. Otro aspecto de la temática es el uso de las TIC (Técnicas de la Información y de la Comunicación). No se puede enseñar español sin dar prioridad al uso de las TIC porque en primer lugar las TIC permiten a los estudiantes familiarizarse con los nativos de la lengua que estudian y por otra parte los alumnos o estudiantes pueden estudiar y dominar esta lengua utilizando los materiales audiovisuales.

El trabajo de Coiro (2003:6) se centra en el estudio de las competencias exigidas en la comprensión lectora en Internet. Analiza cómo Internet modifica los cuatro elementos fundamentales que intervienen, de acuerdo con el modelo de referencia, en la comprensión lectora entendida como el proceso simultáneo de extraer y construir conocimiento a través de la interacción y la relación con el lenguaje escrito: el lector que tiene que llevar a cabo el proceso de comprensión, el texto que debe comprenderse, la actividad en la que se enmarca el proceso y el contexto sociocultural que engloba los tres elementos anteriores, las TIC están creando formas multimodales de comprensividad. En la actualidad, ya no se construye el significado exclusivamente de los libros tradicionales o de una clase magistral y unidireccional. Hoy el conocimiento está disponible desde la pantalla. Estos entornos virtuales generan múltiples

estrategias de comprensión lectora, nuestra intención es saber potenciar y desarrollar la calidad de este nuevo paradigma de manera significativa.

### 3.3. Propuestas y sugerencias

Para una práctica provechosa y efectiva en la comprensión lectora, hemos dado algunas sugerencias que serán útiles tanto por los aprendientes como a los docentes.

#### ✓ **A los profesores**

Para llegar a una óptima comprensión lectora, la motivación y los intereses del lector son otras características fundamentales. Si no estoy motivada por lo que leo y si el tema del libro no me interesa, no voy a poder comprender de manera significativa este texto. El profesor debe ser activo, estimulante y sobre todo ser un buen lector, una persona que lee mucho y que se entusiasma leyendo y así poco a poco los alumnos van a adquirir un verdadero hábito de lectura. No podemos pretender motivar y animar nuestros aprendientes a la lectura, si nosotros mismos no somos motivados por la lectura. El profesor debe:

- Dar a sus aprendientes textos interesantes para leer y debatir sobre estos textos (debe estar claro el mensaje del autor, no debe ser ambiguo con un vocabulario adaptado al nivel de cada lector y con vocablos de uso frecuente)
- Tener destrezas y habilidades de conducción de grupos
- Ser mediador entre el saber y los aprendientes
- debe aportar un valor al aprendiente (el respeto, el esfuerzo, la tolerancia...) que contribuya a su formación como persona
- **Antes de la lectura:** motivar a los aprendientes sobre la lectura preguntándole sobre qué irá el texto en función del título o de las ilustraciones que lo acompañan, anticipar información sobre el contenido del texto para interesarles
- **Durante la lectura:** ir haciendo preguntas sobre el contenido, aclarar el significado de las palabras que no entiendan
- **Después de la lectura:** resumen de las ideas principales, preparar preguntas de tres tipos diferentes: literales (preguntas cuya respuesta aparezca en el texto); interpretativas (preguntas cuya respuesta no aparezca directamente en el texto, sino que haya que deducirla a partir de su contenido); críticas (preguntas no directamente relacionadas con el texto, en las que el aprendiente debe expresar su opinión sobre algún asunto tratado.)
- La utilización siempre de cuestiones que acompañan al texto
- Dominar las estrategias de enseñanza de comprensión lectora

- Abordar lectura a través de poemas, leyendas, dramatizaciones, adivinanzas, canciones y ejercicios de material concreto.

### ✓ **A los aprendientes**

Antes misma de la lectura, el aprendiente debe encontrar respuestas a esas preguntas: ¿para qué voy a leer? Es decir determinar los objetivos de la lectura; ¿de qué trata este texto? Durante la lectura formular hipótesis y hacer predicciones sobre el texto, aclarar posible dudas acerca del texto, resumir el texto, releer partes confusas, consultar el diccionario y leer en voz alta para asegurar la comprensión. Después de la lectura, formular y responder preguntas sobre el dicho texto y hacer su resumen. El aprendiente debe:

- Interesarse por la lectura y leer mucho
- Al leer, que pronuncie bien las palabras
- Leer textos atractivos e interesantes
- Releer las frases intentando buscar su significación
- Consultar una fuente experta: puede ser el diccionario, otro compañero o el profesor;
- La utilización de algunas técnicas que desarrollan habilidades tales como tomar notas, subrayar, esquematizar, parafrasear etc.
- Intentar comprender las ideas principales, tomando como referencia el párrafo o el texto tomado como unidad global de significado

## **CONCLUSIÓN**

Con esta investigación queremos encontrar las dificultades que experimentan los aprendientes benineses de ELE en la comprensión lectora. A lo largo de este trabajo, hemos intentado rastrear los estudios y teorías que se han producido en torno a esta temática. No se trata de una mera discusión acerca de los soportes (pantalla o papel) sino más bien una reflexión sobre la necesidad de expansión de una serie de conceptos tales como la comprensión, la competencia lectora o la relación lector-texto-autor.

Según Jenkinson (1976:15), se deben desarrollar las habilidades de identificación o localización, las de pronunciación y las de sentido para utilizar eficazmente el diccionario. En esta actividad, también, es necesario que los aprendientes conozcan los diferentes tipos de diccionarios, y así la búsqueda resulta ser más efectiva. Dar a los aprendientes ejercicios de lectura-comprensión con frecuencia, forzarles a comprar un diccionario, ayudarles explicándoles palabras difíciles con fin de enriquecer su vocabulario, obligarles a leer y evaluar sus lecturas son varias pistas para la mejora de la comprensión lectora y lograr una mejor comprensión de los aprendientes.

Finalmente, hemos visto en este trabajo que la lectura es un proceso de construcción de significado a partir de la interacción entre el lector y el texto. El núcleo de este proceso es la elaboración de inferencias que va más allá del sentido literal y explícito que presenta el texto. Cuando los alumnos se enfrentan a la tarea de comprender un texto escrito, deben saber qué estrategias y procedimientos utilizar para poder inferir la información implícita del texto. Enseñar a nuestros alumnos hacer inferencias, basadas en sus conocimientos previos y lingüísticos, acerca del significado de una palabra extraña, propiedades de objetos, características o rasgos de los personajes, el modo de realizar acciones, causas y efectos de sucesos, entre otras, es el modo de proceder más idóneo dentro del aula para desarrollar su habilidad comprensiva y convertirles en lectores autónomos capaces de superar cualquier obstáculo que dificulta su proceso de comprensión lectora.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, J .M. (1985). *Comprensión lectora*. Barcelona: Editorial Grao.
- Alonso, T. J.; Carriedo, N. y Mateos, M. (1992). *Evaluación de la supervisión y regulación de la comprensión. La batería SURCO*. Madrid. MEC-CIDE.
- Arias, G.M. y Almenares D. (2007). *Hablemos de sobre la comprensión de la lectura*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Atarama, V. (2009). *Nivel de comprensión lectora y nivel de rendimiento académico de los estudiantes del programa de psicología*. Cusco. Universidad andina del cusco.
- Bañuelos, M. (2003). *Velocidad y Comprensión lectora*. Valparaíso: Universidad de Valparaíso.
- Buron, J. (1993). *Enseñanza a aprender: introducción a la meta cognición*. Bilbao: Ediciones Mensajeros.
- Cabrera, M. (1994). *El proceso Lector y su Evaluación*. Barcelona: Laertes.
- Carney, T.H. (1992). *La enseñanza de la comprensión lectora*. Madrid; Editorial Morata.
- Condemarín, M. (2001). *El poder de leer*. Santiago de Chile: Mineduc.
- Condemarín, M. y Medina, A. (2000). *Evaluación auténtica de los aprendizajes: un medio para mejorar las competencias del lenguaje y comunicación*. Andrés Bello.
- Cueto, S. (1996). *Evaluación de los procesos lectores PROLEC*. Madrid.
- Cueto, S. (2006). *Una década evaluando el rendimiento escolar*. Organización Grupo de Análisis para el Desarrollo. Lima: Grade.
- Cuetos, F. (1993). *Psicología de la lectura*. Madrid: Escuela Española.
- El Tawab, S. (1997). *Enciclopedia de Pedagogía/Psicología*. Barcelona: Trébol.
- El web: <http://www.rae.es/>, *Diccionario de la Real Academia Española* (consultado en febrero de 2010).
- Ena, N. (2008). *Adquisición de la competencia lectora y sus implicaciones*. Lima. Perú.

- Frade, L. (2009). *Desarrollo de las competencias lectoras y los obstáculos que se presentan*. México: Inteligencia educativa.
- García, C. (2005). *La enseñanza de estrategias de aprendizaje*. Revista Actas Pedagógicas, Ibagué, Colombia.
- García, E. (1999). *Lengua y literatura*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- García, J. A., Martín, A., Luque, L. y Santamaría, C. (1995). *Comprensión y adquisición de conocimientos a partir de textos*. Madrid.
- García, J. Y Manjón, D. G. (2000). *Dificultades de aprendizaje e intervención psicopedagógica*. Madrid. EOS.
- García, M. (1986). *Aprendizaje comprensión y retención de textos*. Madrid: ICE-UNET.
- González, A. (2004). *Estrategias de comprensión lectora*. Madrid Síntesis.
- Gutiérrez, C. y Salmerón, H. (2012). *Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, pp. 183-202.
- María Luisa, F. (2012). *Comprensión lectora; Cómo se resignifican los textos según la evolución de los lectores*. Argentina. FAHCE.
- Martín, E. (2002). *Instrumento de medida de la competencia para la comprensión lectora*. Madrid: CEPE.
- Navarro, P. S. (2012). *El desarrollo de la comprensión lectora*. Nuevo León. DEP.
- Vallés, A. y vallés, C. (2005). *Comprensión Lectora y Estudio. Intervención psicopedagógica*. Valencia: Promolibrio.

## APÉNDICES

## Apéndice 1: Cuestionario dirigido a los profesores

¡Queridos Profesores ! En el marco de la realización de nuestro trabajo de investigación para la obtención de BAPES en la Escuela de magisterio de PORTO-NOVO, les dirigimos este cuestionario y les rogamos que rellenen bien con fin de llevar a cabo este trabajo cuyo tema es **“dificultades experimentadas por aprendientes benineses de ELE en la comprensión lectora”**.

1-Datos personales:

\*Título:.....

\*Antigüedad profesional:.....

\*Edad:.....

\*Sexo: M  F

2-¿Suele usted dar ejercicios de lectura a sus alumnos?

Sí  No

3-¿Y leen bien los textos?

Sí  No

4-Según usted ¿Qué es leer bien un texto español?

.....

.....

.....

.....

5-¿Los alumnos comprenden los textos que leen?

Sí  No

6-¿Cómo se puede medir el nivel de comprensión de los alumnos?

A través de sus

respuestas  notas  reacciones

7-¿Encuentran dificultades para entender los textos?

Sí  No

8-¿Cuáles son las dificultades que encuentran?

.....

.....

.....

.....

.....

9-¿Les ayuda usted para superar dichas dificultades?

Sí

No

10-¿Cómo se puede ayudar a los alumnos a superar las dificultades de comprensión de textos?

.....

.....

.....

.....

.....

***¡Gracias Por su colaboración!***

## Apéndice 2: Cuestionario dirigido a los alumnos

En el marco de nuestro trabajo de investigación para la obtención de BAPES en la escuela de magisterio de PORTO-Novo, os dirigimos este cuestionario que os rogamos rellenar con datos precisos. El tema es: dificultades experimentadas por aprendientes benineses de ELE en la comprensión lectora.

### 1. Datos personales.

\*Edad.....

\*Sexo.....

\*Clase.....

\*Lenguas

habladas.....

2. ¿Desde cuándo estudias español?

3. ¿Sueles leer los textos en español?

Sí

No

4. ¿Entiendes los textos en español que lees?

Sí

No

5. ¿Cuáles son las dificultades que experimentas cuando lees un e español?

.....

.....

6. ¿Cómo logras a superar las dificultades que encuentras en la comprensión de textos en español?

.....

.....

7. ¿Tu Profesor te ayuda a superar dichas dificultades?

Sí

No

8. ¿Qué sugieres para mejorar la comprensión lectora?

.....

.....

.....

**¡Gracias por tu colaboración!**

### Apéndice 3: Prueba de comprensión escrita

#### Texto: a favor o en contra

Massengo-Escucha a tu abuelo, Yeti, la tradición no debe desaparecer.

Yeti-No seas carroza\*abuelo, para mí la tradición no sirve para nada.

M-¡Qué va ¿Cómo puedes decir semejante\*barbaridad\*?

Y-No te enfades\*, por favor, lo que quiero decir es que el progreso y los avances de la ciencia cuentan, hoy día vivimos mejor.

M-Es imposible vivir sin la tradición, es la raíz\*de nuestra vida.

Y-Mira abuelo, antes, en tu época, todos la seguían mientras que ahora, nosotros seguimos la modernidad.

M-¡Cuidado!\* la ciencia y el progreso no lo resuelven todo, deben ponerse al servicio de la tradición y viceversa, ambas\*cosas van unidas.

Y-¡Ah! pues eso, habrá que pensarlo; otro día volveremos a hablar .Discúlpame\*, abuelo, tengo prisa, adiós.

#### Preguntas

##### A) Elige la buena respuesta:

a) El tipo de texto es:

a1-narrativo

a2 –diálogo

a3 –argumentativo

b) El texto trata de:

b1-la educación

b2-la cultura

b3-una charla

##### B) Contesta a las preguntas siguientes:

1) ¿Qué piensa Yeti de la cultura?

2) ¿Cuál es la reacción de su abuelo?

3) ¿Cómo intenta el abuelo a convencer a Yeti?

##### C) Haz el resumen del texto (5 Línea más)

¡Suerte!

## Apéndice 4. Ejemplar de la copia de un aprendiente evaluado

A GOSOUZA  
Chancelle  
4/A

Jueves, 02 de junio de 2012

Respuestas

Texto: A favor o en contra

A) Elige la buena respuesta

a) El texto habla de:  
la cultura

b) Yeti piensa que la cultura  
es una cosa científica. falso

B) Contesta a las preguntas

1) Yeti piensa <sup>que</sup> la cultura es  
una cosa científica. falso

2) La reacción de su abuelo  
es que la tradición no  
sirve para nada.

3) Abuelo quiere decir es que el  
progreso y los avances de la  
ciencia cuentan hoy día.

C) Haz el resumen del texto.

Hay, Yeti piensa que la cultura  
es una cosa científica. Su abuelo  
tiene una reacción de le explicarle